



Bern, im Juni 2010

## Kindern zuhören

### Das Recht auf Meinungsäusserung und Anhörung (Art. 12 KRK)

**Bieler Tagung 2010 der Eidgenössischen Kommission für Kinder- und Jugendfragen (EKKJ)  
Donnerstag und Freitag, 18. und 19. November 2010, Kongresshaus Biel**

Sehr geehrte Damen und Herren

Dieses Jahr geht es am Fachseminar der EKKJ um **Kinderrechte**. Genauer: um das Recht der Kinder und Jugendlichen, ihre Meinung zu äussern und angehört zu werden (Art. 12 KRK). Nicht irgendwo und ab und zu, sondern in allen Fragen, die sie persönlich berühren (Beispiel: Familie und Schule) und bei allen behördlichen Verfahren (Beispiel: Scheidungen, Fremdplatzierungen, Schulausschluss).

Es wird schon viel getan, diesem juristischen Paragraphen mehr praktisches Leben einzuhauchen. Noch sind jedoch keineswegs alle Möglichkeiten ausgeschöpft. Dazu die Bieler Tagung: ein Zeit-Raum, um seine eigene Praxis zu reflektieren, fachübergreifend Erfahrungen auszutauschen sowie neue Ideen zu sammeln und die eigene Motivation zu stärken.

Merken Sie sich schon jetzt diesen Termin vor und streuen Sie diese Vorankündigung bitte so breit wie möglich. Wir bitten Sie des Weiteren auf unsere Tagung hinzuweisen: auf Ihrer Website, in ihrer Agenda, in Ihrem Newsletter etc.

Vielen Dank und freundliche Grüsse

Eidgenössische Kommission für Kinder- und Jugendfragen

## A l'écoute de l'enfant

### Le droit d'exprimer son opinion et d'être entendu (art. 12 CDE)

**Séminaire de Bienne 2010 de la Commission fédérale pour l'enfance et la jeunesse (CFEJ)  
Jeudi 18 et vendredi 19 novembre 2010, Palais des Congrès, Bienne**

Mesdames, Messieurs,

Les **droits de l'enfant** sont au cœur du Séminaire 2010 de la CFEJ ; en particulier le droit de l'enfant d'exprimer son opinion et d'être entendu (art. 12 CDE). Pas seulement de temps à autre, si le temps le permet, mais pour toute question qui intéresse l'enfant personnellement (par ex. à l'école ou en famille) et dans toutes les procédures judiciaires ou administratives qui touchent l'enfant (divorce, placement, décision en lien avec le statut de séjour, exclusion scolaire, etc.).

Beaucoup d'efforts sont déjà entrepris pour que l'art. 12 de la CDE ne reste pas lettre morte, mais les possibilités de mise en œuvre ne sont pas épuisées, loin de là. Le Séminaire de la CFEJ souhaite offrir un espace pour réfléchir à sa pratique, partager ses expériences avec des professionnels d'horizons divers et trouver de nouvelles pistes d'action.

Un grand merci de prendre bonne note de la date du Séminaire et de diffuser largement l'annonce ci-jointe. Nous vous serions également reconnaissants d'annoncer le Séminaire CFEJ sur votre site internet, dans votre newsletter ou agenda des manifestations, etc.

Avec nos sincères remerciements et nos meilleures salutations

Commission fédérale pour l'enfance et la jeunesse

## Ascoltiamo i bambini

### Il diritto di esprimere la propria opinione e di essere ascoltati (art. 12 CDF)

**Seminario di Bienne 2010 della Commissione federale per l'infanzia e la gioventù (CFG)**  
**Giovedì 18 e venerdì 19 novembre 2010, Palazzo dei Congressi, Bienne**

Gentili signore e signori,

Quest'anno il tema del Seminario di Bienne saranno i **diritti del bambino**, e più precisamente il diritto dei bambini e dei giovani di esprimere la propria opinione e di essere ascoltati (art. 12 CDF) – non soltanto ogni tanto e quando capita, ma su tutte le questioni che li toccano personalmente (p. es. la famiglia e la scuola) e in tutti i procedimenti amministrativi (p. es. divorzi, collocamento presso terzi, esclusione dalla scuola).

Nonostante si stia già facendo molto per rendere sempre più viva la disposizione giuridica, le possibilità in tal senso sono tutt'altro che esaurite. Ecco perché il Seminario di Bienne intende offrire il suo contributo concreto mettendo a disposizione una finestra spazio-temporale per riflettere sul proprio modo di agire, scambiare esperienze, raccogliere nuove idee e rafforzare la motivazione.

Annotate per favore sin d'ora le date previste e diffondete il più possibile quest'annuncio! Vi saremmo inoltre grati se segnalaste il Seminario dovunque possibile: sul vostro sito, sulla vostra agenda, sulla vostra newsletter ecc.

Con i nostri migliori ringraziamenti e più cordiali saluti

Commissione federale per l'infanzia e la gioventù